

EUROPEAN  
CURRICULUM VITAE  
FORMAT



INFORMAȚII PERSONALE

Nume / Prenume

Adresă(e) servici:

Telefon(oane) servici:

Fax(uri)

E-mail(uri)

Naționalitate(-tăți)

**Olivia Narcisa PETRESCU**

Str. Horea, Nr. 31, 400202 Cluj-Napoca, Cluj, România

0264 432 540; +0745 816895.

olivia.petrescu@gmail.com

română

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

- Perioada
- Funcția sau postul ocupat
- Activități și responsabilități principale

din 1998 până în prezent

**CONFERENȚIAR UNIVERSITAR DR.** (din 2014; 2014-2005 Lector dr.; 2004-2000 Asistent universitar doctorand; 2000-1998: Preparator universitar drd.)

- **Predare** cursuri, cursuri practice și seminarii în limba spaniolă, română și engleză: cultură și civilizație, traduceri specializate, proiect traductologic, frazeologie, analiză și producere de text, cultură și literatură, studii culturale, corespondență comercială și simulare globală, drept public și privat.
- **Colaborări științifice și didactice** în limba română, în calitate de profesor invitat sau mobilități Erasmus, la Universitățile Pompeu Fabra Barcelona (2016), Complutense Madrid (2009), Granada (2009-2013), Alcalá de Henares (2011-2014), Pompeu Fabra Barcelona (2008), ICR Madrid (2011), Sinaloa Mexic (2007), Chișinău (2013).
- **Coordonare volume și editare reviste** de specialitate (*Translationes nr. 5/ 2013* Timișoara, *Supliment Rielma nr. 10/ 2017*), membru în comitete științifice (*Rielma Cluj* din 2012), și de evaluare naționale sau internaționale (*Caracteres - online*, Spania din 2012, *Colindancias*, Timișoara din 2013).
- **Coordonare lucrări de licență și disertații** în domeniile: studii culturale, traductologie, juridic-comercial; comisii de admitere, licență și master, tutorat.
- **Participare** în calitate de evaluator, sau profesor coordonator la comisii de admitere facultate, licență și masterate, evaluări pe parcurs, testare CIL, elaborare de cursuri și materiale didactice sau științifice.
- **Participare și reprezentare universitară** la numeroase manifestări științifice, reuniuni, congrese și simpozioane internaționale și naționale.
- **Expert evaluator** în Comisiile EPSO (selecție 2006) pentru recrutarea personalului traducător de pe lângă instituțiile europene.
- Organizare de conferințe și alte evenimente științifice, academice și culturale, din care enumăr selectiv:

PROIECTE DE CERCETARE-  
DEZVOLTARE, GRANTURI

Director de proiect: **Conferința internațională LMA 25: Identitatea și perenitatea unei paradigme**, grant AUF CRU, Cluj-Napoca, 14-15 octombrie 2016.

Director: **Literatura y mercado de trabajo**, Grant Erasmus + Strategic Partnerships for higher education, 2014-2018, instituția coordonatoare Univ. din Köln, ASPLA- IP.

Membru în echipă: 2006-2007 *Masterat în Interpretare de conferință*, Traducere și Interpretare, oferit de Comisia Europeană, Director: Izabella Badiu.

Membru în echipă 2007-2008 *Masterat în Interpretare de conferință*, Traducere și Interpretare, oferit de Comisia Europeană, Director: Izabella Badiu.

Membru în echipă 2013-2014 *Masterat în Interpretare de conferință*, Traducere și Interpretare, oferit de Comisia Europeană, Director: Alina Pelea.

Masa rotundă în cadrul Cursului Intensiv ASPLA, UBB, Univ. Köln, 18 martie 2011:  
Rumania: *El (difícil) arte de vivir en la frontera. Dos milenios al oriente de Europa/ România: Arta (difícilă) de a trăi la fruntariile Europei. Dialoguri culturale între Est și Vest: Spania-România-Argentina-Portugalia*. Participă: Ioana Zlotescu, Diana Adamek, Cristofor Filipaș, Raquel Macciuci, Olivia Petrescu / director de proiect.

**Seminarul și atelierul de traducere literară** "Traducerea literară- o profesie pe cale de dispariție? în colaborare cu Inst. Cervantes și traducători români și spanioli, Cluj, 22-24 martie 2006; Finanțare: Inst. Cervantes + USR Filiala Cluj, dir. proiect.

**Ziua Cervantes și a Cărții** la Facultatea de Litere, eveniment promovat din 2004, pe data de 23 aprilie; dir. proiect cu Diana Moțoc.

1999: **Săptămâna de Cinematografie latinoamericană** la Cluj, în colaborare cu centrele culturale și ambasadele aferente care au finanțat evenimentul, dir. proiect cu Diana Moțoc.

1998: **Zilele Lorca**, în colaborare cu Inst. Cervantes, Radu Afrim și Fac. de Teatru, grant Primăria Cluj-Napoca, Direcția Culturală, dir. proiect cu Diana Moțoc.

Numele și adresa angajatorului

• Tipul activității sau sectorul de activitate

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca

Învățământ universitar

• Perioada

2010 - 2008

•Funcția sau postul ocupat

**REFERENT PRINCIPAL RELAȚII, ASISTENT DIRECȚIE** ( prin detașare de la universitate)

• Activități și responsabilități principale

- Conceperea și prezentarea unor propuneri de proiecte culturale – concept, motivare, derulare, buget – pentru programul lunar, semestrial și anual (multianual) al ICR Madrid.
- Predarea cursului de limbă și civilizație românească, 2 grupe, intermediari și avansați, la sediul ICRM.
- Agenda de lucru și întâlniri programate, intermediere și pregătire contacte instituționale, cu precădere universitare, între Spania și România, evidență documente, elaborarea și transmiterea corespondenței de serviciu avizate.
- Administrarea competentă, în etape, a activităților culturale repartizate și avizate

Numele și adresa angajatorului

• Tipul activității sau sectorul de activitate

Institutul Cultural Român (ICR) de la Madrid, prin Ministerul Afacerilor Externe  
Management cultural, promovare și educație culturală

• Perioada

din 1998 până în prezent

•Funcția sau postul ocupat

**TRADUCĂTOR-INTERPRET AUTORIZAT**, corector, consultant lingvist autorizat în/din limbile română-engleză-spaniolă (1999-2017)

• Activități și responsabilități principale

- Servicii de traducere și interpretare cu diferite ocazii, seminarii, congrese, reuniuni, conferințe universitare, academice, diplomatice, profesionale, europene.

- Cluj, septembrie 2013 în cadrul Congresului Federației Barourilor Europene, octombrie, 3 zile.
  - Cluj, mai 2013 în cadrul Decernării *Doctor Honoris Causa* lui Mario Vargas Llosa.
  - Madrid, 2008 – 2010 în cadrul ICR Madrid, traducere specializată 200 zile; interpretariat 50 zile.
  - Cluj, 2005 – 2007 ca *freelance*, cu diferite ocazii, târguri, evenimente, întâlniri aleUSR, Min. Justiției, traducere specializată, interpretariat 20 zile.
  - Barcelona, 2004 – 2005 *Court Interpretation*, Tribunal de Barcelona, 100 zile.
  - Cluj, Oradea, Brașov, Târgu Mureș, 2003-2002: Traducător-interpret la seminariile Parchetului Anticorupție din Catalonia și Madrid, în cadrul Programului PHARE.
  - Expert evaluator la selecția personalului traducător român pentru Instituțiile Europene, EPSO, între 11-15 sept 2006.
- Numele și adresa angajatorului  
 • Tipul activității sau sectorul de activitate

autonom

Traduceri/ interpretariat, cu precădere juridic și economic.

- Perioada
- Funcția sau postul ocupat
- Activități și responsabilități principale

1998-1997

**PFOFESOR TITULAR DE LIMBA SPANIOLĂ**

- Predarea limbii și literaturii spaniole în regim bilingv
- Predarea geografiei și istoriei Spaniei în regim bilingv
- alte activități la catedră, comisii de olimpiadă, organizare de evenimente

- Numele și adresa angajatorului  
 • Tipul activității sau sectorul de activitate

Liceul bilingv Nicolae Bălcescu, Cluj-Napoca

Învățământ preuniversitar

**EDUCAȚIE ȘI FORMARE**

- Perioada
- Calificarea / diploma obținută
- Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite
- Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare
- Nivelul în clasificarea națională sau internațională

2006-1999

**Doctor în filologie** cu titlul *magna cum laude*

Studii culturale/ literatură și filosofia culturii

Catedra de Literatură comparată, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca

Doctor în filologie / Ph. D.

- Perioada
- Calificarea / diploma obținută
- Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite
- Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare
- Nivelul în clasificarea națională sau internațională

2003-2002

**Studii doctorale**

Studii culturale/ literatură și filosofia culturii

Universitatea din Barcelona (UB), Facultatea de Litere

Doctorand / estudios de tercer ciclo

- Perioada

2002-1999

- Calificarea / diploma obținută
- Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite
  - Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare
- Nivelul în clasificarea națională sau internațională

### Licențiat în științe juridice

Studii juridice/ Drept public și privat (roman, civil, penal, criminalistic, comercial, procedură, internațional etc)

Facultatea de Drept, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca

nivel licență 5 ani / B.A. in Law

- Perioada

1998-1997

- Calificarea / diploma obținută
- Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite
  - Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare
- Nivelul în clasificarea națională sau internațională

### Studii aprofundate/ masterat

Studii culturale americane

( Istorie, geografie, studii culturale, politice, literatură americană)

Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca

nivel master 1 an / M.B.A.

- Perioada

1997-1993

- Calificarea / diploma obținută
- Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite
  - Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare
- Nivelul în clasificarea națională sau internațională

### Licențiat în filologie

Limbă și literatură spaniolă, Limbă și literatură engleză

(Fonetică, Lexicologie, Morfologie, Sintaxă, cursuri specializate, Literatura secolelor XII-XX pt ambele limbi)

Limba română (Teoria literaturii, Lingvistică, Literatură comparată, Estetică)

Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca

nivel licență 4 ani / B.A.

### APTITUDINI ȘI COMPETENȚE PERSONALE

Limba(i) maternă(e)

Limba română

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare

Nivel european (\*)

Limba spaniolă

Limba engleză

Limba catalană

Limba franceză

Limba portugheză

Limba italiană

Limba germană

Înțelegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C2	Excelent	C2	Excelent	C2	Excelent	C2	Excelent	C2	Excelent
C2	Excelent	C2	Excelent	C2	Excelent	C2	Excelent	C2	Excelent
C1	Foarte bine	C1	Foarte bine	B2	Bine	B2	Bine	B1	Satisfăcător
C1	Foarte bine	C1	Foarte bine	B2	Bine	B2	Bine	B2	Bine
C1	Foarte bine	C1	Foarte bine	B1	Bine	B2	Bine	B1	Satisfăcător
C1	Foarte bine	C1	Foarte bine	B2	Bine	B2	Bine	B1	Satisfăcător
B2	Bine	B2	Bine	B1	Satisfăcător	B1	Satisfăcător	B2	Bine

COMPETENȚE ȘI ABILITĂȚI SOCIALE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Experiență universitară și profesională într-un mediu multicultural.</li> <li>• Crearea, menținerea și dezvoltarea un climat de încredere între partenerii, colaboratorii și responsabilii instituționali din Spania și România.</li> </ul>
COMPETENȚE ȘI APTITUDINI ORGANIZATORICE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Organizarea activităților universitare și participare națională și internațională (conferințe, colocvii, seminarii, evenimente multiculturale etc.).</li> <li>• Conceperea și prezentarea unor propuneri de proiecte culturale specifice contextului românesc – concept, motivare, derulare, buget, contabilitate, presă, promovare, monitorizare și <i>follow-up</i>.</li> </ul>
COMPETENȚE ȘI APTITUDINI TEHNICE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Informatică aplicată în activitățile desfășurate</li> <li>• Redactare de comunicate de presă , discursuri</li> </ul>
ALTE COMPETENȚE ȘI APTITUDINI	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ - cărți, articole, participări la conferințe și congrese de specialitate în domeniul studiilor culturale, traducerii, literaturii comparate, limbaje de specialitate.</li> <li>• din 2016 Membru Fondator în Asociația de Studii Iberoamericane din România (ASIR);</li> <li>• din 2012 Membră în Asociația Internațională a Hispaniștilor</li> <li>• din 2012 Membră în Asociația Regională a Hispaniștilor, rețea coord. de Ilinca Ilian Țăranu, incluzând România, Ungaria și Serbia;</li> </ul>
PERMIS(E) DE CONDUCERE	DA (B)